

**Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi ning Vene Föderatsiooni
Kultuuriministeeriumi vaheline**

**KOOSTÖÖPROGRAMM
2009. - 2011. aastaks**

Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ning Vene Föderatsiooni Kultuuriministeerium (edaspidi pooled),
toetudes veendumusele, et kultuurikoostöö soodustab riikidevaheliste heanaaberlike suhete arengut ja kindlustumist,
vastavalt Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi ja Vene Föderatsiooni Kultuuri- ja Massikommunikatsiooni Ministeeriumi vahelisele kultuuri- ning massikommunikatsiooni alase koostöö kokkuleppele 10. veebruarist 2008. a.;
leppisid kokku alljärgnevas:

1. Pooled aitavad kaasa kontaktide laiendamisele muusikaasutuste ja kontsertorganisatsioonide vahel, üksikesinejate, muusikakollektiivide ning spetsialistide vahetusele, samuti loomeliitude vaheliste sidemete tugevdamisele.

Pooled toetavad ühiste kontsertprogrammide ja –projektide ettevalmistamist ning läbiviimist, koostööd Eesti ja Venemaa ooperi- ja balletiteatrite vahel, aitavad kaasa solistide, lavastajate ja koreograafide vahetusele.

Pooled soodustavad Vene artistide ja kollektiivide osavõttu Eestis toimuvatest rahvusvahelistest muusikafestivalidest, konkurssidest ja traditsioonilistest muusikaüritustest:

J. Mravinski mälestusfestival – Narva; Vanalinnapäevad – Tallinn; D.Oistrahi festival – Pärnu; rahvusvaheline õigeusu vaimuliku muusika festival “CREDO” – Tallinn; Saaremaa Ooperipäevad – Kuressaare; Võru folkloorifestival – Võru; Ooperipäevad – Pärnu; Klaudia Taevi nim. rahvusvaheline noorte ooperilauljate konkurss – Pärnu; Birgitta festival – Tallinn; festival “Klaaspärlimäng” – Tartu, Pärnu, Tallinn; laulupidu “Slaavi pärg” – Tallinn; Rahvusvaheline Isabella Jurjeva nim. vana vene

romansi konkurss – Tallinn ja Narva; uue muusika festival “NYYYD”; pianistide festival “Klaver” – Tallinn; F. Chopini nim. noorte pianistide konkurss – Narva; Hõimupäevad – Eesti.

Pooled soodustavad Eesti muusikakollektiivide ja esinejate osavõttu Venemaal toimuvatest rahvusvahelistest muusikafestivalidest, konkurssidest ja traditsioonilistest muusikaüritustest:

rahvusvaheline P. Tšaikovski nim. konkurss – Moskva; “Peterburi Assambleed” – Peterburi; “Valgete ööde festival” ja festival “Peterburi muusikakevad” – Peterburi; Moskva lihavõttefestival, kaasaegse muusika festival, rahvusvaheline õigeusu vaimuliku muusika festival – Moskva; rahvusvaheline kunsti jõulufestival – Novosibirsk.

Pooled toetavad meistrkursuste korraldamist vene õigeusu muusika teemadel vene ekspertide osavõtul Tallinnas festivali “CREDO” raames.

Vene pool aitab kaasa Peterburi taastatava ajaloolise Jaani kiriku avamisele pühendatud eesti muusika festivali korraldamisele, Eesti pool saadab festivalile muusikuid ja koore (2010. a).

2. Pooled aitavad kaasa teatrite vaheliste otsekontaktide arendamisele, soodustavad näitlejate, lavastusbrigaadide, kriitikute ja teatriteadlaste vahetust, külalislavastajate kutsumist lavastama vastavalt Eestis ja Venemaal ning külalisesinemiste korraldamist ja osavõttu rahvusvahelistest teatrifestivalidest “Balti Maja”, “Kohtumised Venemaal”, “Monokkel” – Peterburi; “Kuldne Mask” – Moskva, Tallinn; A. Tšehhovi nim. rahvusvaheline teatrifestival – Moskva; soome-ugri rahvaste teatrifestivalid – Sõktõvkar, Joškar-Ola; nukuteatrite festival „Kovtšeg“ – Venemaa; “Baltoscandal” – Rakvere; “Talveöö Unenägu” – Tallinn; laste muinasjutufestival – Tallinn.

Pooled teevad koostööd Eesti Vene Teatri sidemete arendamiseks vene teatrikoolkonna traditsioonidega ja kogemuste vahetamiseks Vene teatritega, osalemiseks Vene Teatriliitude Konföderatsiooni ja V. Meierholdi Keskuse koolitusprogrammides, aitavad kaasa meistrklasside, eriti lavakõne koolituste korraldamisele vene näitlejatele Eestis.

Vene pool aitab kaasa Rahvusvahelise Festivalikeskuse “Balti Maja” (Peterburi) teatriprojekti “Balti kohtumised” osavõtjate Eestisse saatmisele, Eesti pool aga aitab kaasa projektis osalevate lavastajate, näitlejate ja teatritegelaste vastuvõtmisele ning “Balti kohtumiste” korraldamisele Vene Kultuurikeskuse (Tallinn) baasil (2008 – 2010).

3. Pooled soodustavad Eesti ja Vene muuseumide koostööd ja partnerlussidemete arendamist, näituste, ekspositsioonide ja stažöörade vahetust ning infovahetust uute tehnoloogiate vallas, samuti muuseumide kontaktide loomist restaureerimistegevuses.

Pooled edendavad spetsialistide vahetust kõigis muuseumide tegevusvaldkondades, samuti arheoloogia ja muinsuskaitse alal.

Pooled toetavad Eesti ja Vene muuseumide koostööd kummagi maa avalikkuse tutvustamisel muuseumikogudes olevate kultuuriväärtustega, kasutades virtuaalse muuseumi võimalusi.

Pooled aitavad kaasa teadusliku kataloogi “Dorpat-Jurjev-Tartu ja Voronež: ülikooli kollektsiooni saatus” teise osa ühisele väljaandmisele Tartu Ülikooli Kunstimuuseumi ja I. Kramskoi nim. Voroneži oblasti Kunstimuuseumi koostöös.

Vene pool osutab kaasabi Tallinna Vene Muuseumi arengule ning partnersidemete tugevdamisele Peterburi Vene Muuseumi ja teiste Venemaa muuseumidega.

Pooled aitavad kaasa vene päritolu eesti maalikunstniku Irina Bržesskaja Vene Muuseumile Pühtitsa nunnakloostri üleantud tööde restaureerimisele ja näituste korraldamisele Eestis ja Venemaal.

Pooled aitavad kaasa vene vanausuliste kultuuri uurimisele ja tutvustamisele mõlemas riigis, koostöö arendamisele Eesti ja Venemaa vanausuliste vahel.

Pooled soodustavad Eesti Rahva Muuseumi koostööd Venemaa Etnograafiamuuseumi ja soome-ugri rahvaste keskmuseumidega, aitamaks kaasa vastastikuste konsultatsioonide ja ühise teadusliku uurimistöö korraldamisele.

Pooled aitavad kaasa Eestis (Tallinnas ja Vargamäel) ja Venemaal (Sotšis) asuvate A.H. Tammsaare muuseumide koostööle.

Pooled osutavad kaasabi vene kunstnike ühenduse “Uus reaalsus” liikmete (E. Biljutin jt.) kaasaegse kunsti näituse korraldamisel Eestis koos selle ühenduse kunstnike Eestis olevate tööde eksponeerimisega (2010. a.).

Pooled soodustavad Eesti ja Vene Föderatsiooni kaasaegse kunsti keskuste koostööd, sealhulgas näituste vahetust.

4. Pooled soodustavad Eesti ja Vene raamatukogude otsekontakte, raamatunäituste vahetust, ühiskonverentside, sümposiumide ja seminaride korraldamist raamatukogunduse alal, samuti kirjanduse ning infotrükiste vahetuse ja raamatukogudevahelise abonemendi kasutuse aktiveerimist.

Pooled aitavad kaasa ühisprojektide läbiviimisele raamatukogunduse ja bibliograafia alal Eesti Rahvusraamatukogu, Venemaa Riikliku Raamatukogu ja Venemaa Rahvusraamatukogu baasil.

5. Pooled aitavad võimaluste piires kaasa kontaktide ja koostöö arendamisele kirjandusliku ja tõlketegevuse vallas, samuti soodustavad vastastikust osavõttu kummaski riigis toimuvatest raamatulaatadest.

Pooled soodustavad loominguliste ühisseminaride, kohtumiste ja ümarlaudade korraldamist Eesti ja Venemaa kirjanike, luuletajate ning tõlkijate osavõtul, ning toetavad Eesti ja vastavalt Vene poole osavõtjate saatmist nendele üritustele mõlemas riigis.

Pooled aitavad kaasa Eesti Puškini Instituudi poolt korraldatava igaaastase Vene keele, kirjanduse ja kultuuri festivali läbiviimisele Eesti linnades ja maakondades.

Pooled osutavad kaasabi ümarlaudade, konverentside ja loominguõhtute korraldamisele Eesti venekeelsete kirjandusajakirjade ja Venemaa kirjandusajakirjade koostöös ning tuntud eesti ja vene kirjanike, luuletajate ja tõlkijate osavõtul (2009. – 2011. a.).

Pooled aitavad kaasa ajakirja “Družba Narodov” eesti kirjandusele pühendatud erinumbri väljaandmisele koostöös ajakirjaga “Tallinn” (märts 2009);

6. Pooled teevad koostööd ja vahetavad teavet rahvakunsti valdkonnas, sealhulgas kummagi riigi territooriumil toimuvate rahvusvaheliste folkloorifestivalide kohta.

Pooled soodustavad kunstikollektiivide ja üksikesinejate kutsumist Eestist ja Venemaalt laulupidudele, rahvamuusikafestivalidele ja muudele üritustele vastavalt nende reglemendile, samuti Eesti ja Venemaa kultuuri- ja kunstitegelaste, rahvakunstispetsialistide osavõttu seminaridest ja loomekodadest.

7. Pooled aitavad kaasa kontaktide ja koostöö arendamisele Eesti ja Venemaa muusika-, kunsti-, teatri-, koreograafia- ja filmiõppeasutuste vahel, soodustavad üliõpilaste ja õppejõudude vahetust.

Pooled uurivad võimalusi Eesti vene isetegevuskollektiivide juhtide ettevalmistamiseks ja täiendkoolituseks koostöös Peterburi kultuuritöötajate täiendkoolituskeskuse ning Tallinna Rahvusvahemuste Koolitus- ja Infokeskuse vahel.

8. Pooled teevad koostööd filmialal ja osutavad kaasabi koostööfilmiprojektide realiseerimisel.

Pooled aitavad kaasa Eesti ja Venemaa filmipäevade korraldamisele pariteetsuse alusel, soodustavad kummagi poole filmitegelaste kutsumist mõlemas riigis toimuvatele rahvusvahelistele filmifestivalidele.

Pooled aitavad kaasa teise poole filmitegelaste kutsumisele ja filmide esitamisele sellistel rahvusvahelistel filmifestivalidel, nagu “Läkitus inimesele” (Peterburi), “Kinošokk” (Anapa), “Kinotaurus” (Sotši), Moskva rahvusvaheline filmifestival ja Moskva rahvusvaheline konverents INPUT, Pimedate Ööde Filmifestival (Tallinn), Pärnu

dokumentaal- ja antropoloogiafilmide festival, Matsalu loodusfilmide festival.

9. Pooled soodustavad riiklike filmiasutuste, samuti Eesti Kinoliidu ja Vene Föderatsiooni Kinoliidu koostööd.

10. Pooled soodustavad vastavalt oma võimalustele ürituste korraldamist Euroopa Liidu ja Venemaa koostöö ja muude rahvusvaheliste algatuste raames ning koostöös rahvusvaheliste kultuuriorganisatsioonidega.

11. Pooled, lähtudes Läänemeremaade kultuuriministrite VIII konverentsi (Riias 2008.a.) lõppdeklaratsiooni sätetest, edendavad koostööd kultuuripärandi kaitse ja säilitamise alal Läänemeremaade kultuuripärandi töörühma (asutatud 1996. aastal) projektide raames. Pooled näevad ette kogemuste ja teabe vahetust, samuti spetsialistide osalemist Töörühma poolt korraldatavatel teaduskonverentsidel ja muudel foorumitel.

12. Pooled, kooskõlas rahvusvahelise õiguse normidega, samuti Eesti Vabariigi ja Vene Föderatsiooni seadustega ja oma pädevuse piires arendavad koostööd ebaseaduslikult teise riigi territooriumile sattunud kultuuriväärtuste väljaselgitamiseks.

Pooled rakendavad oma pädevuse piires samuti meetmeid kultuuriväärtuste ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamiseks, vahetavad teavet antud probleemistiku kohta ning aitavad kaasa ebaseaduslikult väljaveetud kultuuriväärtuste tagastamisele.

13. Pooled edendavad rahvusvahelist piiriülest kultuurikoostööd Eesti ja Venemaa regioonide vahel, soodustades kohalike omavalitsuste otsesidemeid regionaaltasandil ning kunsti-, muusika-, teatri- ja rahvakunstialaste ühisprojektide läbiviimist, sealhulgas Pihkva, Tomski ja Jaroslavli oblastitega.

14. Pooled toetavad Vene Föderatsiooni territooriumil elavate eestlaste ja nende sugulasrahvaste ning vastavalt Eesti Vabariigi territooriumil elavate venelaste ja Venemaalt pärit inimeste rahvusliku omapära säilitamist, samuti nende rahvuste ja rahvuskultuuriliste rühmade keele, kultuuri, ajaloo ning traditsioonide vastastikust tutvustamist, aidates kaasa kultuurialaste ühisprojektide – festivalide, näituste, seminaride jne. korraldamisele .

15. Pooled näevad ette vahetada delegatsioone ja infomaterjale, eesmärgiga vahetada kogemusi kahe riigi kultuuriministriumide vahel

ning tutvustada oma rahvuskultuuri traditsioone teise Poole elanikkonnale, eriti noortele ja süvendada koostööd humanitaarsfääris. Töövisiitide tähtjad ja delegatsioonide koosseis kooskõlastatakse töökorras.

16. Kui ei ole teisiti kokku lepitud, siis toimub kultuurivahetus poolte vahel järgmistel tingimustel.

1. Delegatsioonide vahetuse korral:

Lähetav pool katab oma delegatsiooni või esindaja reisikulud ja tervisekindlustuse.

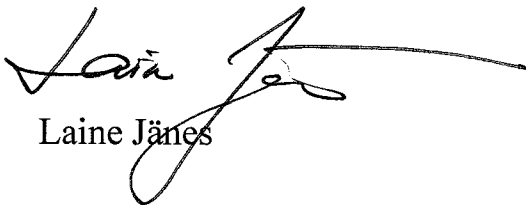
Vastuvõttev pool katab majutus-, toitlustus- ja transpordikulud vastuvõtva Poole territooriumil ja tagab vältimatu arstiabi.

2. Näituste, teatrite ja kunstikollektiivide ringreiside vastuvõtutingimused ning vastastikused kohustused (tähtjad, eksponaatide ja dekoratsioonide veokulud, saatjad, tolli- ja laokulud, julgeolek, kindlustus jne.) lepitakse igal konkreetsel juhul poolte asjaomaste organisatsioonide vahel eraldi kokku ja fikseeritakse vastavates protokollides.

Käesolev Programm ei välista teisi koostöövorme, milles pooled eraldi kokku lepivad.

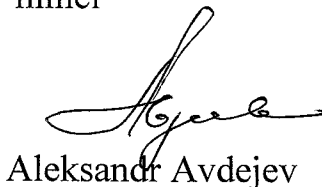
Programm on alla kirjutatud Tallinnas 26. jaanuaril 2009. a. kahes eksemplaris, kumbki eesti ja vene keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Eesti Vabariigi
Kultuuriministeeriumi
nimel



Laine Jänes

Vene Föderatsiooni
Kultuuriministeeriumi
nimel



Aleksandr Avdejev

ПРОГРАММА

сотрудничества между Министерством культуры Эстонской Республики и Министерством культуры Российской Федерации на 2009-2011 годы

Министерство культуры Эстонской Республики и Министерство культуры Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, основываясь на убеждении, что сотрудничество в области культуры будет способствовать развитию и упрочению добрососедских отношений между государствами,

в соответствии с Соглашением между Министерством культуры Эстонской Республики и Министерством культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры и массовых коммуникаций от 10 февраля 2008 года,

согласились о нижеследующем:

1. Стороны способствуют расширению контактов между музыкальными учреждениями и концертными организациями, обмену отдельными исполнителями, музыкальными коллективами и специалистами, а также укреплению связей между творческими союзами.

Стороны окажут поддержку подготовке и проведению совместных концертных программ и проектов, сотрудничеству между эстонскими и российскими театрами оперы и балета, содействуя взаимному обмену солистов, режиссеров и хореографов.

Стороны поощряют участие российских исполнителей и коллективов в международных музыкальных фестивалях, конкурсах и традиционных музыкальных мероприятиях на территории Эстонской Республики:

– в фестивале памяти Е.Мравинского – Нарва; Днях Старого города – Таллинн; фестивале Д. Ойстраха – Пярну; международном фестивале православной музыки «CREDO» - Таллинн; Сааремааских оперных днях – Курессааре; фольклорном фестивале – Выру; Оперных днях – Пярну; международном конкурсе молодых оперных певцов им. Клавдии Таэв – Пярну; Фестивале Св. Биргитты – Таллинн; фестивале «Игра в бисер» – Тарту, Пярну, Таллинн; певческом празднике «Славянский венок» - Таллинн; международном конкурсе старинного романса имени Изабеллы Юрьевой – Таллинн, Нарва; фестивале современной музыки «NYUD» - Таллинн; фестивале пианистов «Фортепиано» - Таллинн; конкурсе юных пианистов имени Ф.Шопена – Нарва; Днях породненных народов – Эстония.

Стороны поощряют участие эстонских исполнителей и коллективов в международных музыкальных фестивалях, конкурсах и традиционных музыкальных мероприятиях на территории Российской Федерации:

- международном музыкальном конкурсе имени П.И.Чайковского – Москва, Петербургских ассамблеях, фестивале «Белые ночи» и международном музыкальном фестивале «Петербургская музыкальная весна» – Санкт-Петербург, Московском Пасхальном фестивале, фестивалях современной музыки, международном фестивале православной духовной музыки - Москва, международном Рождественском фестивале искусств – Новосибирск.

Стороны поддерживают проведение в рамках фестиваля «CREDO» в Таллинне мастер-классов по тематике русской православной музыки с участием российских преподавателей и исполнителей.

Российская Сторона окажет содействие проведению фестиваля эстонской музыки в Санкт-Петербурге в связи с открытием восстанавливаемой исторической эстонской церкви Св. Иоанна, а Эстонская Сторона направит в Санкт-Петербург исполнителей хорового пения и музыкантов (2010 г.)

2. Стороны поощряют прямые контакты между театрами, содействуют обмену исполнителями, постановочными группами, критиками и театроведами, приглашению режиссеров на постановку спектаклей в Эстонии и России, а также организацию гастролей на территории обоих государств, участию в международных театральных фестивалях «Балтийский дом», «Встречи в России», «Монокль» - Санкт-Петербург, «Золотая маска» - Москва, Таллинн; международном театральном фестивале им. А.П. Чехова – Москва; театральных фестивалях финно-угорских народов – Сыктывкар, Йошкар-Ола, фестивале кукольных театров «Ковчег» - Россия; «Сон в зимнюю ночь» - Таллинн; детском фестивале сказки – Таллинн.

Стороны сотрудничают в целях укрепления связей Русского драматического театра Эстонии с традициями русской театральной школы и обмена опытом с российскими театрами, способствуют участию

эстонских представителей в мероприятиях Российской конфедерации театральных союзов и Центра имени В. Мейерхольда, проведению мастер-классов, в т.ч. по сценической речи для русских актеров в Эстонии.

Российская Сторона содействует направлению в Эстонию участников театрального проекта международного фестивального центра «Балтийский дом» (Санкт-Петербург), а Эстонская сторона содействует приему российских режиссеров, артистов и деятелей культуры и проведению «Балтийских встреч» в Таллинне в Центре русской культуры (2009-2010 гг.).

3. Стороны способствуют сотрудничеству и развитию партнерства между музеями Эстонии и России, обмену выставками, экспозициями, информацией по новым музейным технологиям, а также установлению контактов между музеями в сфере реставрационных работ.

Стороны поощряют обмен специалистами во всех областях музейного дела, археологии и охраны памятников культуры и истории.

Стороны поддерживают сотрудничество музеев Эстонии и России в ознакомлении общественности обеих стран культурными ценностями в музейных коллекциях с использованием возможностей виртуального музея.

Стороны содействуют изданию второго тома совместного научного каталога «Дерпт-Юрьев-Тарту и Воронеж: история университетской коллекции» и сотрудничеству Воронежского областного художественного музея им.И.Н.Крамского и Музея искусств Тартуского университета;

Российская Сторона оказывает содействие в развитии Русского музея в Эстонии, а также дальнейшему укреплению его партнерских прямых связей с Русским музеем Санкт-Петербурга и другими музеями России.

Стороны содействуют организации выставок в Эстонии и России из художественного наследия эстонской художницы русского происхождения И.Бржесской, переданного Русскому музею в Эстонии Пюхтицким Успенском Ставропигиальным женским монастырем (Эстония), а также реставрации работ И.Бржесской.

Стороны оказывают содействие изучению и представлению культуры староверов, а также развитию сотрудничества старообрядцев Эстонии и России.

Стороны способствуют развитию сотрудничества между Эстонским этнографическим музеем, Российским этнографическим музеем и центральными музеями финно-угорских народов России, проведению взаимных консультаций и совместной исследовательской работы.

Стороны поощряют сотрудничество музеев А.Х.Таммсааре в Эстонии (Таллинн и Варгамяэ) и России (Сочи).

Стороны оказывают содействие в организации выставки современного искусства российских художников из объединения «Новая реальность» (Э.М.Билютин и др.) с участием работ художников этого российского объединения, хранящихся в Эстонии (2010 г.).

Стороны поощряют прямые контакты между центрами современного искусства Эстонии и России, в том числе в области выставочного обмена.

4. Стороны способствуют расширению прямых связей между библиотеками Эстонии и России, поощряют обмен книжными выставками, проведение совместных конференций, симпозиумов и семинаров в области библиотечного дела, а также активизацию межбиблиотечного абонементов и обмена печатными и информационными изданиями.

Стороны содействуют осуществлению совместных проектов в области библиотечного дела и библиографии на базе Национальной библиотеки Эстонии, Российской государственной библиотеки и Российской национальной библиотеки.

5. Стороны в рамках своей компетенции способствуют налаживанию контактов и связей в области литературной и переводческой деятельности, а также поощряют взаимное участие в книжных ярмарках в Эстонии и России.

Стороны содействуют организации и проведению совместных творческих семинаров, встреч и круглых столов с участием российских и эстонских писателей, поэтов, переводчиков, оказывают поддержку в направлении на эти мероприятия участников из Эстонии и России.

Стороны способствуют проведению Эстонским институтом Пушкина ежегодного фестиваля русского языка, литературы и культуры в городах и уездах Эстонии.

Стороны оказывают содействие проведению в России и Эстонии круглых столов, конференций и творческих вечеров с участием российских и эстонских литературных журналов, выходящих на русском языке, а также известных российских и эстонских писателей, поэтов, переводчиков (2009-2011 г.г.).

Стороны в рамках своей компетенции способствуют совместной с журналом «Таллинн» подготовке и изданию спецвыпуска журнала «Дружба народов», посвященного эстонской литературе (март 2009 г.).

6. Стороны сотрудничают и обмениваются информацией в области народного искусства, в том числе о международных фольклорных фестивалях, проводимых на территории двух государств.

Стороны содействуют приглашению творческих коллективов и отдельных исполнителей из Эстонии и России на певческие праздники, фестивали народной музыки и другие музыкальные мероприятия согласно регламенту этих фестивалей, а также участию российских и эстонских деятелей культуры и искусства, специалистов в области народного творчества в семинарах и творческих мастерских.

7. Стороны способствуют развитию контактов и сотрудничества между художественными, музыкальными, театральными,

хореографическими и кинематографическими учебными заведениями Эстонии и России, поощряют обмен студентами и преподавателями творческих вузов обоих государств.

Стороны изучают возможность подготовки и повышения квалификации руководителей русских любительских творческих коллективов в Эстонии на базе сотрудничества Санкт-Петербургского института повышения квалификации работников культуры и Информационно-образовательного центра культурных обществ национальных меньшинств Эстонии.

8. Стороны сотрудничают в области кинематографии, способствуют реализации совместных кинопроектов.

Стороны содействуют проведению обменных Дней российского и эстонского кино на паритетных началах, оказывают содействие в приглашении мастеров кино обеих Сторон на международные кинофестивали, проводимые на территории обоих государств.

Стороны способствуют участию кинематографистов и кинофильмов обеих Сторон в международных кинофестивалях «Послание к человеку» (Санкт-Петербург), «Киношок» (Анапа), «Кинотавр» (Сочи), Международный московский кинофестиваль, Международная московская конференция INPUT, кинофестиваль «Темные ночи» (Таллинн), фестиваль документальных и антропологических фильмов (Пярну), фестиваль фильмов о природе (Матсалу).

9. Стороны способствуют сотрудничеству между государственными структурами кинематографии, а также между Эстонским союзом кинематографистов и Союзом кинематографистов Российской Федерации.

10. Стороны по возможности способствуют проведению культурных мероприятий в рамках сотрудничества Европейского Союза и России и прочих международных инициатив совместно с международными организациями культуры.

11. Стороны, исходя из положений Декларации VIII конференции министров культуры стран Балтийского моря (Рига 2008 г.), содействуют сотрудничеству в сфере сохранения и развития культурного наследия в рамках проектов Рабочей группы по культурному наследию стран Балтийского моря, созданной в 1996 году.

Стороны предусматривают обмен опытом и информацией, а также участие специалистов в научных конференциях, рабочих группах и различных форумах, организуемых Рабочей группой на территории Эстонии и России.

12. Стороны в соответствии с нормами международного права, а также законодательства Эстонской Республики и Российской Федерации в рамках своей компетенции развивают сотрудничество по выявлению культурных ценностей, оказавшихся на территории другого государства в результате незаконного вывоза.

Стороны также осуществляют в рамках своей компетенции и действующего в двух государствах законодательства мероприятия по предотвращению незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей, обмениваются информацией по данной проблематике и содействуют возвращению незаконно вывезенных культурных ценностей.

13. Стороны содействуют активизации международного и приграничного сотрудничества регионов Эстонии и России в области культуры. развитию прямых связей на региональном уровне и осуществлению совместных проектов в сфере изобразительного, музыкального, театрального искусства и народного творчества, в том числе с Псковской, Томской и Ярославской областями.

14. Стороны поддерживают сохранение самобытности эстонцев и родственных эстонцам народов и национальностей в Российской Федерации и соответственно – русских и выходцев из Российской Федерации, проживающих в Эстонской Республике, а также способствуют взаимному ознакомлению с языками, культурой, историей и традициями этих народов и национально-культурных групп, оказывая содействие проведению совместных проектов – фестивалей, выставок, семинаров в области культуры.

15. Стороны предусматривают обмен делегациями и информационными материалами в целях обмена опытом между министерствами и культуры двух государств и ознакомления различных слоев населения, в том числе молодежи, с национальными культурными традициями другой Стороны и углубления сотрудничества в гуманитарной сфере.

Сроки рабочих визитов и состав делегаций будут уточняться в рабочем порядке.

16. При отсутствии какой-либо специальной договоренности, культурное сотрудничество между Сторонами осуществляется на следующих условиях.

1. Обмен делегациями:

1.1. Направляющая Сторона оплачивает транспортные расходы по международному проезду своих делегаций и отдельных представителей, а также медицинскую страховку.

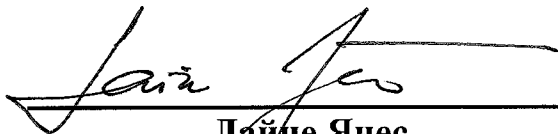
Принимающая Сторона оплачивает расходы по проживанию и питанию, транспортные расходы внутри страны, услуги переводчиков, культурную программу, обеспечивает срочную медицинскую помощь.

2. Условия проведения выставок, гастролей театров и художественных коллективов и взаимные обязательства (сроки, транспортные расходы по провозу экспонатов и декораций, проезду сопровождающих, таможенные и складские расходы, обеспечение безопасности, страховка и др.) будут согласовываться в каждом конкретном случае заинтересованными организациями Сторон и фиксироваться в специальных протоколах.

Положения настоящей Программы не исключают другие формы сотрудничества, реализация которых станет предметом отдельных соглашений.

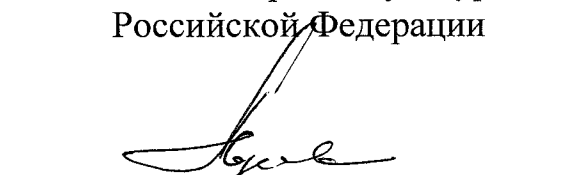
Совершено в г. Таллинне 26 января 2009 г. в двух экземплярах, на эстонском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство культуры
Эстонской Республики



Лайне Янес

За Министерство культуры
Российской Федерации



Александр Авдеев